

**Candide—  
Journal for Architectural  
Knowledge**

You have downloaded following article/  
Sie haben folgenden Artikel heruntergeladen:

Title (English): Front Matter and Letter from the Editors  
Titel (deutsch): Titelei und Editorial

Author(s)/Autor(en): Axel Sowa, Susanne Schindler

Translator(s)/Übersetzer: --

Source: *Candide. Journal for Architectural Knowledge* No. 05 (02/2012), pp. 1–8.

Published by: Actar, Barcelona/New York on behalf of *Candide*.

Stable URL: tbc

The content of this article is provided free of charge for your use. All rights to this article remain with the authors. No part of the article may be reproduced in any form without the written consent of the author(s) and *Candide. Journal for Architectural Knowledge*.

For further details, please see [www.candidejournal.net](http://www.candidejournal.net).



ISBN-13: 978-64-15391-05-0



9 788415 391050

ISSN 1869-6465

02/2012

# Candide — Journal for Architectural Knowledge — No. 5



*Candide* –

*Journal for Architectural Knowledge*  
is a scholarly journal published twice  
a year at the Department for Theory of  
Architecture, Faculty of Architecture,  
RWTH Aachen University.

*Candide* –

*Journal for Architectural Knowledge*  
ist eine wissenschaftliche Zeitschrift,  
die zweimal jährlich am Lehr- und  
Forschungsgebiet Architekturtheorie,  
Fakultät für Architektur, RWTH Aachen  
herausgegeben wird.



**RWTHAACHEN**  
**UNIVERSITY**

**DFG**

*Candide* is funded in part by the  
German Research Foundation's  
program "Scientific Journals."

*Candide* wird im Rahmen des  
Programms „Wissenschaftliche  
Zeitschriften“ der Deutschen  
Forschungsgemeinschaft  
gefördert.

Media partner

**world-  
architects**  
**.com** Profiles  
of Selected  
Architects

## Letter from the Editors

Reyner Banham turns to the architect Peter Smithson to conclude his preface to the German edition of his book *The New Brutalism*, which appeared at the same time as the English version in 1966. He quotes Smithson as saying that whoever attempts to translate Banham should be honored for courage. While Banham uses Smithson's comment to thank the publishing house, editor, and translator, Smithson most likely intended to underline that any attempt to translate Banham's polemical and linguistically virtuous prose was doomed to fail. At least Smithson considered the attempt worth the effort.

Or does courage refer to surmounting cultural boundaries and patiently eliminating misunderstandings? Any translation is an act of interpretation. Ambiguities are typically lost, arguments are rendered more precise, whether the author likes it or not. Every interpretation occurs on the backdrop of its local and temporal context.

The question of the presence of the interpreter is one that Banham addresses in the introduction to his essay "The New Brutalism," published eleven years prior to his book in the British journal *Architectural Review*. How does the presence of the architectural critic affect architecture?

At times the interplay of the critic and architecture cannot be gauged until much later. In the course of the translation of Claire Zimmerman's text, in which she analyzes Banham's postulation of the relation of image and building to Rudolf Wittkower's teaching, we realized that Banham's essay had never been translated into German. We decided to have it translated. Not because Banham has, in recent years, become something of a cult critic. Rather, because his thoughts are intrinsically related to current debates in visual studies and architectural theory.

So, picking up on Smithson's suggestion, Joseph Imorde should be honored for his translation of Banham's essay, to which we would add a further honor for the his translation of Zimmerman's piece. Matthias Müller should be honored for his virtuous translation of Ian Pepper's interpretation of the work of a U.S.

artist, Richard Serra, interpreting and altering the work of Robert Maillart, a European engineer. The question of transatlantic adaptability, this time of housing prototypes, also plays a central role in Kim Förster's oral history of the only realized building by the legendary Institute of Architecture and Urban Studies in New York (with linguistic support from Alta Price).

Müller receives a second distinction for his translation of five short stories that capture the imaginations of Philip Allin, Pedro Gadanho, Susana Oliveira, Katherine Romba, and Maria Smith. (Katherine Romba's story was the inspiration of this series of shorts.) Annette Wiethüchter is responsible for keeping the micro-essays by Mario Carpo, Yanni Alexander Loukissas, Fabian Scheurer, and Lara Schrijver not only intelligible in a different language, but entertaining.

Although the world of scientific research is so well connected today, we are not in favor of a scientific Esperanto, a new *lingua franca*, or any other leveling standards. Rather, the diversity of languages and their contexts is a significant factor in the processes of understanding and the production of knowledge. In this sense, *Candide* challenges readers and authors to see translation as a productive way to engage in the criticism of and dialog on architecture.

The editors

Axel Sowa, Susanne Schindler

„Wer Banham zu übersetzen versucht, verdient, für Tapferkeit ausgezeichnet zu werden.“

Mit diesem Zitat des Architekten Peter Smithson schließt Reynier Banham das Vorwort zur deutschen Ausgabe seines Buches *Brutalismus in der Architektur*, das 1966, zeitgleich mit der englischen Fassung erschien. Während Banham diese Worte anführt, um seinem Verleger, seinem Herausgeber und seiner Übersetzerin zu danken, meinte Smithson damit wohl eher, dass eine Übersetzung eines so sprachlich versierten und polemischen Kritikers wie Banham zum Scheitern verurteilt ist. Immerhin wertet Smithson das Übersetzen jedoch als ein Unterfangen, für das es wert ist sich zu schlagen. Oder bezieht sich die Tapferkeit hier auf die Bewährung bei der Überwindung von kulturellen Grenzen und beim geduldgigen Ausräumen von Missverständnissen? Denn bei jeder Übersetzung geht es um eine Interpretation und die damit verbundene Deutungshoheit der Inhalte. Dabei gehen Mehrdeutigkeiten meist verloren, Sinn und Inhalt werden präzisiert, ob man das nun will oder nicht. Und jede Interpretation agiert vor dem Hintergrund ihrer Epoche, ihres lokalen und zeitlichen Kontextes.

Diese Frage nach der Gegenwart, in der sich der interpretatorische Akt vollzieht, stellt auch Banham in der Einleitung zu seinem Essay „The New Brutalism“, der elf Jahre vor dem erwähnten Buch in der Zeitschrift *Architectural Review* erschien: Wie wirkt sich die Gegenwart der marxistischen Theorie auf den Kapitalismus aus? Wie wirkt sich die Gegenwart des Architekturkritikers auf die Architektur aus?

Zuweilen bemerkt man die Auswirkungen erst viel später. Bei der Übersetzung des Beitrags von Claire Zimmerman, die das von Banham postulierte, interkulturelle Verhältnis von Bild und Bauwerk zu Rudolf Wittkowers Lehre in Bezug stellt, stellten wir fest, dass Banhams eben erwähnter Essay nie ins Deutsche übertragen wurde. Wir entschieden uns, ihn zu übersetzen. Nicht, weil Banham inzwischen zum Kult-Kritiker avanciert ist, sondern weil seine Gedanken in ganz unmittelbarem Verhältnis zu bildwissenschaftlichen und architekturtheoretischen Fragestellungen unserer Zeit stehen.

Smithsons Vorschlag aufgreifend, müsste nun also Joseph Imorde für die Übersetzung von Banhams Text ausgezeichnet werden. Wir würden hinzufügen: Und für seine Übersetzung von Zimmermans Text. Matthias Müller müsste für sein virtuoseres Übertragen von Ian Peppers Betrachtung von Richard Serra und Robert Maillart ausgezeichnet werden. Interessanterweise handelt die Betrachtung Peppers vom Kommentar eines Künstlers, der das Werk eines Ingenieurs liest, interpretiert und verändert. Die Frage der transatlantischen Übersetzbarkeit – diesmal von Wohnmodellen – spielt ebenso eine zentrale Rolle bei der *oral history*, mit der uns Kim Förster das einzige realisierte Bauwerk des legendären Institute for Architecture and Urban Studies in New York präsentiert (mit sprachlicher Unterstützung von Alta Price).

Müller müsste sogleich noch eine zweite Auszeichnung erhalten für die Übertragung der fünf Kurzgeschichten, die die jeweiligen Gedankengänge von Philip Allin, Pedro Gadanho, Susana Oliveira, Katherine Romba und Maria Smith fassen. (Katherine Rombas Beitrag war übrigens die Anregung für diese Reihe von shorts.) Annette Wiethüchter wiederum ist dafür verantwortlich, dass die Kurzesays von Mario Carpo, Yanni Alexander Loukissas, Fabian Scheurer und Lara Schrijver gerade mit ihren Anspielungen auch in einer anderen Sprache verständlich (und unterhaltsam) bleiben.

Trotz einer mittlerweile medial gut erschlossenen Welt der Wissenschaft, wäre es übereilt, ein Wissenschaftsesperanto, eine neue *Lingua franca* oder andere nivellierende Standards einzufordern. Vielmehr trägt die große Vielfalt an Sprachen und ihren Kontexten ganz entscheidend zu Erkenntnisprozessen bei. Seine Autoren und Leser ermuntert *Candide* auch weiterhin, im Wagnis der Übersetzung die wunderbare Chance des wissenschaftlichen und interkulturellen Dialogs zu sehen.

Die Herausgeber  
Axel Sowa, Susanne Schindler

## Hinweise für Einsendungen von Manuskripten

Als deutsch-englisch sprachiges Medium, dessen Peer-Review-Verfahren international geltenden, wissenschaftlichen Kriterien entspricht, fördert *Candide. Journal for Architectural Knowledge* die Erforschung einer spezifisch architektonischen Wissenskultur.

Wie wird das Wissen der Architektur generiert, gesammelt, aufbereitet und weitergegeben? Welche Formen des Wissens lassen sich beobachten? In wie weit ist kontextgebundenes Wissen auf andere Lagen übertragbar? Welche Personen, Institutionen und Verbände sind an der Wissensproduktion beteiligt? Welche Techniken, Instrumente, Verfahren und Methoden spielen dabei welche Rolle? Was wissen Absolventen von Architekturfakultäten? Was wussten Architekten verschiedener Epochen? Durch welche Medien erfährt das Wissen der Architektur seine Verbreitung? Dies sind einige der zentralen Fragen, zu deren Beantwortung *Candide* einladen möchte.

Der Aufbau von *Candide* trägt der Vielfalt möglicher Forschungsansätze Rechnung und befördert die Genres mittels der Architektur untersucht und dargestellt werden kann. Jede Ausgabe von *Candide* ist daher in maximal fünf Rubriken unterteilt:

### Essay

bietet ein Forum für Diskurse zur Wissenskultur der Architektur. Beiträge, die zur Veröffentlichung in dieser Rubrik in Frage kommen, sollten sich forschend oder spekulativ mit der spezifischen Natur des architektonischen Wissens in philosophischer, historischer und anthropologischer Perspektive auseinandersetzen.

### Analyse

ermöglicht die eingehende Untersuchung gebauter Architektur. Die Herausgeber möchten Autorinnen und Autoren einladen, der Frage nachzugehen, wie Wissen in Gebäude investiert und inkorporiert wurde, bzw. wie Wissen aus bestehender Architektur gewonnen werden kann. Kann ein aufmerksames Lesen von Architektur, die schöpferische Wiederverwertung von existierendem Wissen befördern?

### Projekt

Diese Rubrik richtet sich in erster Linie an praktizierende Architekten, die ihr Handeln einer theoretischen Reflexion unterziehen. Hier sollen modell- und beispielhafte Entwürfe zur Sprache kommen, welche über die Einmaligkeit von Bindungen durch den Kontext oder die Bauaufgabe hinausreichen. Wie können Projekte verfügbares Wissen neu organisieren oder erweitern?

### Begegnung

bietet einen Zugang zum Wissensschatz von berühmten, ungerechtfertigter Weise vergessenen oder ganz unbekanntem Persönlichkeiten der Architektur. Dieser Rubrik bietet Raum für Dialoge, Interviews sowie das lebendige Gedächtnis von Zeitzeugen.

### Fiktion

Mit dieser Rubrik bekunden die Herausgeber ihre Überzeugung, dass zuweilen fiktionale Geschichten mehr über Architektur auszusagen vermögen, als Erörterungen im wissenschaftlichen Stil. Daher soll in dieser Rubrik in Form von Fabeln, Aphorismen, Utopien, Comics oder Photomane das Spektrum der Arten über Architektur nachzudenken bereichert werden.

*Candide. Journal for Architectural Knowledge* nimmt unveröffentlichte Artikel an, deren Veröffentlichung nicht bereits in einem anderen Medium geplant ist. Aufsätze können jederzeit in deutscher oder englischer Sprache eingereicht werden. Nach Erhalt der Einsendung entscheiden die Herausgeber, ob eine Veröffentlichung grundsätzlich in Frage kommt. Ist dies der Fall, werden die, für eine der fünf Rubriken Essay, Analyse, Projekt, Begegnung oder Fiktion eingereichten Manuskripte in einem anonymisierten Verfahren durch mindestens zwei Gutachter bewertet. Innerhalb von zwei Wochen nach Einreichung ihres Manuskripts werden die Autorinnen und Autoren über die Zulassung ihres Manuskripts zum Gutachterverfahren benachrichtigt. Das Verfahren selbst wird dann in der Regel acht Wochen in Anspruch nehmen. Den Autorinnen und Autoren werden die Gutachten zugestellt. Sollten sich die Gutachter für eine Veröffentlichung mit Auflagen aussprechen, so wird den Autorinnen und Autoren Zeit zur Bearbeitung der Auflagen einberaumt.

Die Herausgeber sind gerne bereit, im Vorfeld der Einsendungen deren mögliche Inhalte mit den jeweiligen Autorinnen und Autoren zu diskutieren.

Vor jeder Einsendung sollten die weiteren Hinweise unter [www.candidejournal.net](http://www.candidejournal.net) beachtet werden.

### Recommendations for the submission of manuscripts

*Candide. Journal for Architectural Knowledge* is a scholarly journal published in English and German. Its peer review process corresponds to internationally accepted scholarly criteria.

*Candide* is dedicated to exploring the culture of knowledge specific to architecture. How is architectural knowledge generated, collected, presented, and passed on? Which forms of architectural knowledge can be observed? How can knowledge generated in reference to a specific task be applied to other contexts? Which experts, designers and users, which institutions and organizations are involved? Which techniques, tools and methods are instrumental?

What do graduates of architecture schools know?

What did architects of different periods know?

Through which media is architectural knowledge disseminated? These are some of the central questions that *Candide* invites authors to address.

Each issue of *Candide. Journal for Architectural Knowledge* is made up of five distinct sections. This framework responds to the diversity of architectural knowledge being produced, while challenging authors of all disciplines to test a variety of genres to write about and represent architecture.

#### Essay

provides a forum for discourse on architectural knowledge. The editors are interested in publishing both fundamental research into and speculative arguments on the nature of knowledge, coming from philosophical, historic, or anthropological perspectives.

#### Analysis

allows for in-depth examinations of built architecture. The editors are interested in demonstrations of how knowledge that was invested and is embodied in buildings can be extracted retrospectively. How can the detailed reading of existing structures promote the creative re-use of existing knowledge?

#### Project

is directed primarily at architects who both practice and theoretically reflect on their work. Moving beyond the constraints of context, clients, and the task at hand: How can a specific design project become a model of thought, an example to be emulated? How can a project reorganize available knowledge or expand on it?

#### Encounters

gives access to the personal knowledge of renowned, unjustly forgotten, or entirely unknown protagonists of architecture. Accordingly, the section provides ample space for interviews, dialogues, and testimonies.

#### Fiction

reflects the editors' conviction that fictional stories often tell us more about architecture than scientific explanations. The editors are interested in fables, aphorisms, utopias, comic strips, or photographic novels that expand the formal spectrum used to generate and present architectural knowledge. Reflections on the relationship of fiction and architecture will also be considered.

*Candide. Journal for Architectural Knowledge* accepts previously unpublished, original articles which are not being considered for publication elsewhere. Articles may be submitted at any time, in either English or German. On receipt of a submission, the editors make a first decision on its suitability for publication. Manuscripts submitted to any of the five sections – *Essay, Analysis, Project, Encounters, or Fiction* – are then subject to a double-blind peer review by at least two referees. After initial submission, authors will hear back within two weeks as to whether their manuscript has been accepted to be reviewed or not. If it is, the peer review process is expected to take eight weeks. The authors will receive the peers' reviews. If "accepted for publication with revisions", the authors will receive enough time to revise their papers. Prospective authors are welcome to discuss their proposals with the editors in advance of making a formal submission.

Before submitting papers, authors are invited to read the detailed guidelines online:

[www.candidejournal.net](http://www.candidejournal.net)

## Candidate –

### Journal for Architectural Knowledge

*Candidate* is a scholarly journal published twice a year at the Department for Theory of Architecture, Faculty of Architecture, RWTH Aachen University. The editors would like to thank the Faculty of Architecture as well as the Rectorate of RWTH Aachen University for supporting *Candidate*. *Candidate* is funded in part by the German Research Foundation's program "Scientific Journals."

*Candidate* ist eine wissenschaftliche Zeitschrift, die zweimal jährlich am Lehr- und Forschungsbereich Architekturtheorie, Fakultät für Architektur, RWTH Aachen herausgegeben wird. Die Herausgeber bedanken sich bei der Fakultät für Architektur sowie bei der Hochschulleitung der RWTH Aachen, die das Projekt unterstützen. *Candidate* wird im Rahmen des DFG-Programms „Wissenschaftliche Zeitschriften“ gefördert.

### Editors / Herausgeber

Axel Sowa  
Susanne Schindler

### Editorial Contributor /

#### Redaktionelle Mitarbeit

Ariane Wilson

### Administration / Sekretariat

Doris Mangartz

### Board of Advisors /

#### Wissenschaftlicher Beirat

Mario Carpo, Professor, College of Architecture, Georgia Institute of Technology, Atlanta

Michael Guggenheim, European anthropologist and sociologist, London

Susanne Hauser, Professorin für Kunst- und Kulturgeschichte, Universität der Künste, Berlin

Eva Kraus, Director, Galerie Steinle Contemporary, München

Wilfried Kuehn, Architekt und Professor für Ausstellungsdesign und kuratorische Praxis, Hochschule für Gestaltung, Karlsruhe

Sébastien Marot, Professeur, École d'Architecture de la Ville et des Territoires, Marne-la-Vallée

Ingeborg Rocker, Architect and Assistant Professor, Harvard Graduate School of Design, Cambridge (MA)

Irénée Scalbert, Architecture critic, London

Fabian Scheurer, Partner, designtoproduction, Stuttgart/Zürich

Angelika Schnell, Universitätsprofessorin für Geschichte und Theorie der Architektur, Akademie der Bildenden Künste, Wien

### Design / Gestaltung

Studio Kaija Gretzinger  
mit Fides Sigeneger,  
www.kaijagretzinger.com

### Proof Reading / Lektorat

Joachim Geil  
Juliette Spertus

### Printed and bound by /

Druck und Bindung  
DZA, Druckerei zu Altenburg

### Publisher / Verlag

ACTAR, www.actar.com

Roca i Batlle 2

E-08023 Barcelona

T +34 93 417 49 93

F +34 93 418 67 07

info (at) actar.com

151 Grand Street, Fifth Floor

USA-New York, NY 10013

T +1 212 966 2207

F +1 212 966 2214

officeusa (at) actar-d.com

### Price individual Issue /

Preis Einzelausgabe

17 € / \$ 24.95

For subscriptions, individual and retail orders,

please contact ACTAR / Für Abonnements,

Einzelbestellungen und Vertrieb, kontaktieren

Sie bitte ACTAR

Copyright © 2012 ACTAR, Barcelona/New York

ISSN: 1869-6465

ISBN: 978-84-15391-05-0

DL: B-6653-2012

The articles by Ian Pepper, Katherine Romba, and Claire Zimmermann were selected on the basis of a double-blind peer review process. All other authors were invited by *Candidate* to contribute their work.

Die Beiträge von Ian Pepper, Katherine Romba und Claire Zimmermann wurden auf der Grundlage eines blinden Gutachterverfahrens ausgewählt. Alle anderen Autoren wurden von *Candidate* eingeladen, Ihre Texte einzureichen.

### Submissions / Einsendungen

Submissions to the sections Essay, Analysis, Project, Encounters, and Fiction are possible at all times. Please see the more detailed information on submissions guidelines and the peer review process at [www.candidatejournal.net](http://www.candidatejournal.net).

Einsendungen zu den Rubriken Essay, Analyse, Projekt, Begegnung und Fiktion sind jederzeit möglich. Bitte lesen Sie die näheren Erläuterungen zu der Form der Einsendungen sowie zu dem Gutachterverfahren unter [www.candidatejournal.net](http://www.candidatejournal.net).

Candidate. Journal for Architectural Knowledge

Faculty of Architecture

Department for Theory of Architecture

RWTH Aachen University

Templergraben 92

D-52056 Aachen

T +49 (0)241 80 935 -71 /-72

F +49 (0)241 80 925 72

[candidate@theorie.arch.rwth-aachen.de](mailto:candidate@theorie.arch.rwth-aachen.de)

[www.candidatejournal.net](http://www.candidatejournal.net)

[theorie.arch.rwth-aachen.de](http://theorie.arch.rwth-aachen.de)



	Contents	Inhalt
3	Letter from the Editors Submissions Colophon	Editorial Hinweise für Einreichungen Impressum
9 Encounters	Ian Pepper Tangent 1: Maillart Serra. <i>Maillart Extended or Nördling Eversed? An Exact Fantasy</i>	Ian Pepper Berührungslinie 1. Maillart Serra. <i>Maillart Extended oder Nördling umgestülpt? Eine exakte Phantasie</i>
41 Fiction	Susana Oliveira A White Fold Philip Allin CRUX Katherine Romba A House Maria Smith A Fable of Form and Function Pedro Gadanho Fables of the Reconstruction	Susana Oliveira Eine weiße Falte Philip Allin CRUX Katherine Romba Ein Haus Maria Smith Eine Fabel über Form und Funktion Pedro Gadanho Fabeln der Rekonstruktion
57 Project	Kim Förster The Housing Prototype of The Institute for Architecture and Urban Studies	Kim Förster Der Wohnungsbau-Prototyp des Institute for Architecture and Urban Studies
93 Analysis	Claire Zimmerman From Legible Form to Memorable Image: Architec- tural Knowledge from Rudolf Wittkower to Reyner Banham	Claire Zimmerman Von der lesbaren Form zum erinnerbaren Bild: Architek- tonisches Wissen von Rudolf Wittkower bis Reyner Banham
103		Reyner Banham Der Neue Brutalismus (1955)
117 Essay	Fabian Scheurer Computational Writing Lara Schrijver Synthesis and Consolation Yanni Alexander Loukissas Knowledge Under Fire Mario Carpo Leibniz. Elegy for the Cookie in the Age of Mechanical Reproducibility	Fabian Scheurer Computational Writing Lara Schrijver Synthese als Trost Yanni Alexander Loukissas Feuer frei für das Wissen Mario Carpo Leibniz. Elegie für den Keks im Zeitalter der mechanischen Reproduzierbarkeit